



Jahresbericht 2016

Rapport d'activité 2016





Inhaltsverzeichnis

Vorwort der Präsidentin	3
Bericht der Geschäftsleitung	5
Fachbericht der Früherziehung: Lust(-iger) im Erziehungsalltag	
Ideen für anspruchsvolle Situationen mit dem Kind	10
Statistiken	22
Jahresrechnung	24
Kontaktpflege und Vernetzung	26
Stiftungsrat und Revisionsstelle	27
Mitarbeitende	28
Spenden	29

Table des matières

Mot de la présidente	3
Rapport de la direction	5
Exposé des professionnelles de l'éducation précoce: L'éducation (plus) joyeuse au quotidien	
Quelques idées pour maîtriser les situations exigeantes avec l'enfant	10
Statistiques	22
Comptes	25
Contacts et réseaux	26
Conseil de fondation et organe de révision	27
Personnel	28
Dons	29



Vorwort der Präsidentin

Liebe Leserinnen und Leser

Wir blicken auf ein spannendes, herausforderndes und befriedigendes Jahr zurück. Spannend waren die Verhandlungen mit dem Kanton für einen neuen Leistungsvertrag, welcher dem Früherziehungsdienst neu einen umfassenden Versorgungsauftrag überträgt. Herausfordernd war es, sich die Philosophie, die hinter diesem Auftrag steht, zu verinnerlichen und sich dieser Verantwortung zu stellen. Befriedigend war es, dass wir dank des neuen Leistungsvertrags Lohnanpassungen für die Früherzieher/innen und Zweigstellenleitenden machen konnten.

Wir haben also mehr unternehmerische Freiheit, tragen aber auch mehr Verantwortung. Wir sind es, die nun sagen, wie wir die Heilpädagogische Früherziehung organisieren, um die Versorgung im ganzen Kanton sicherzustellen. Alle Kinder mit besonderen Bedürfnissen im Frühförderungsbereich sollen zeitnah Zugang zu der für sie passenden Förderung erhalten. Wir sind daran, unsere Kapazitäten auszubauen und setzen die vorhandenen Ressourcen weiterhin bedarfsorientiert ein. Der Früherziehungsdienst ist das kantonale Kompetenzzentrum für die Frühförderung von Kindern mit besonderem Bedarf. Er unterstützt durch sein Agieren, dass Entwicklungschancen nicht verpasst werden und Verhaltensauffälligkeiten verhindert oder minimiert werden können.

Ich bin überzeugt, dass diese neue Form der Aufgabenerfüllung richtig ist. Wer hat mehr fachliches Wissen, wer kennt die örtlichen Gegebenheiten besser, wer ist näher bei den Kindern und ihren Familien als die Früherzieher/innen? Durch die regelmässige Zusammenarbeit mit allen involvierten Fachpersonen wie Kinderarzt, Neuropädiatrie, Erziehungsberatung, Kinderpsychiatrie, Logo-

Mot de la présidente

Chères lectrices et chers lecteurs,

Posons notre regard sur une année passionnante, pleine de défis et de satisfactions. Passionnante, elle l'a été dans les négociations avec le canton, qui ont permis d'aboutir à un nouveau mandat de prestations qui, pour la première fois, confie au Service éducatif itinérant une mission globale de prise en charge. Dans ce nouveau contexte, le défi aura été d'assimiler à l'interne la philosophie qui sous-tend ce mandat et d'intégrer la responsabilité qui en découle. Quant à la satisfaction, elle est due au fait que ce nouveau mandat de prestations a permis d'adapter les salaires de notre personnel spécialisé.

Nous avons gagné en liberté d'entreprise, mais avec une plus grande responsabilité. Désormais, c'est nous qui disons de quelle manière organiser l'éducation précoce afin d'assurer qu'elle couvre les besoins de l'ensemble du canton. Tous les enfants ayant des besoins particuliers en matière d'éducation précoce doivent avoir accès à l'appui adéquat dans un délai raisonnable. Nous sommes en train de renforcer nos équipes pour pouvoir continuer à les engager en fonction des besoins. Le Service éducatif itinérant est le centre cantonal de compétence pour l'éducation précoce des enfants ayant des besoins spécifiques. Son action intervient pour éviter qu'on passe à côté des possibilités de développement ou pour corriger ou minimiser des troubles de comportement.

Je suis convaincue que cette nouvelle manière de fonctionner est la bonne. Qui dispose des meilleures connaissances professionnelles, qui connaît le mieux les circonstances locales, qui est le plus proche des enfants et de leur contexte familial, sinon l'équipe de nos pédagogues? Notre personnel spécialisé apporte une contribution importante à la coordination des prestations



pädie usw. leisten die Früherzieher/innen einen wichtigen Beitrag zu deren Koordination. Der Stiftungsrat und die Geschäftsleitung schaffen die Rahmenbedingungen, dass sie diese Aufgabe erfüllen können. Das ist spannend, fordert aber mehr Verantwortung und bringt auch Risiken. Wir befinden uns in einem Lernprozess, den wir hoffentlich zum Wohl der Beteiligten und Betroffenen meistern werden. An Motivation fehlt es jedenfalls nicht!

Wir danken den Mitarbeitenden, der Geschäftsleitung und dem Alters- und Behindertenamt ALBA.

Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen beim Lesen des Jahresberichts 2016.

Irene Hänsenberger
Stiftungsratspräsidentin

grâce à une collaboration régulière avec tous les professionnels concernés, qu'il s'agisse de la pédiatrie, de la neuropédiatrie, de services psychologiques pour enfants, de pédopsychiatrie, de logopédie, etc. Le conseil de fondation et la direction mettent en place les conditions cadre permettant à nos pédagogues de remplir leurs tâches. Tout ceci est passionnant, mais exige davantage de responsabilité et partant, de prise de risque. Nous nous situons encore dans un processus d'apprentissage que nous espérons maîtriser complètement pour le bien de toutes les personnes qui y participent ou que cela concerne. C'est n'est en tout cas pas la motivation qui manque !

Nous disons merci à notre personnel, à la direction et à l'office des personnes âgées et handicapées, OPAH.

Je vous souhaite d'avoir du plaisir à lire le présent rapport annuel 2016.

Irene Hänsenberger
Présidente du conseil de fondation



Bericht der Geschäftsleitung

Der Bedarf an Heilpädagogischer Früherziehung (HFE) lässt sich nicht direkt steuern: Dort, wo bei einem Kind ein Entwicklungsrückstand festgestellt wird, ist es wichtig, möglichst bald mit der HFE zu beginnen. Der auf das Jahr 2016 hin inhaltlich komplett neu formulierte **Leistungsvertrag** mit der Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern (GEF) versuchte, dem Rechnung zu tragen. So sollte der Früherziehungsdienst die Möglichkeit erhalten, flexibler auf den sich verändernden Bedarf reagieren zu können. Man wollte vermeiden, dass aufgrund fehlender Kapazitäten lange Wartelisten entstehen.

Es gelang uns, die Wartezeiten zu verkürzen, jedoch noch nicht im angestrebten Umfang. Insbesondere im Raum Bern stiess unsere hiesige Zweigstelle personell und räumlich an ihre Grenzen. Im Jahr 2017 wird sich die Situation weiter verbessern, die Mittel für die Erweiterung unserer Kapazitäten sind gesprochen.

Im Rahmen der Leistungsverträge 2016 und 2017 ermöglichte uns die GEF, die seit einiger Zeit nicht mehr konkurrenzfähigen Löhne der Früherzieher/innen und Zweigstellenleitenden in zwei Teilschritten anzuheben. Dies wird es uns erleichtern, auch in Zukunft qualifizierte Mitarbeitende gewinnen und halten zu können.

Dass der Leistungsvertrag dem Früherziehungsdienst mehr Verantwortung, aber auch mehr Freiheiten gewährt, ist Teil eines längerfristigen Prozesses im Kanton Bern. Die GEF startete Anfangs 2016 das **Projekt «Neugestaltung der Versorgung im Frühbereich»**, an dem auch der Früherziehungsdienst beteiligt ist. Dabei geht es darum, die Angebote im Bereich der HFE, der Logopädie und der Psychomotorik für Kinder im Vorschulalter unter einem

Rapport de la direction

Il n'est pas possible de maîtriser directement le besoin en prestations de l'éducation précoce spécialisée (EPS). Dès qu'on constate un retard dans le développement d'un enfant, il faut au plus vite mettre en oeuvre l'EPS. C'est pour tenir compte de ce constat que le nouveau **mandat de prestations** avec la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du Canton de Berne (SAP) a été entièrement reformulé quant à son contenu, avec effet dès 2016. L'objectif est de donner au Service éducatif itinérant la possibilité de réagir de manière plus flexible aux évolutions du besoin et d'éviter la formation de longues listes d'attente par manque de capacités.

Nous avons réussi à diminuer le temps d'attente, mais pas encore dans toute la mesure souhaitée. C'est surtout notre centre de Berne qui est arrivé à la limite de ses capacités en locaux et en personnel. La situation va continuer à s'améliorer en 2017, car nous avons reçu les moyens d'augmenter nos capacités.

Dans le cadre des mandats de prestations 2016 et 2017, la SAP nous a autorisés à adapter en deux étapes les salaires de nos pédagogues et des responsables de centre. En effet, depuis un certain temps, ceux-ci n'étaient plus concurrentiels. Cette mesure va nous permettre de continuer à engager et à conserver un personnel qualifié.

Si aujourd'hui le Service éducatif itinérant assume plus de responsabilités et jouit de plus de liberté, c'est en partie grâce au processus à long terme que le Canton de Berne a mis en oeuvre. Au début de 2016, la SAP a lancé la **« Ré-organisation de la prise en charge précoce »**, projet auquel le Service éducatif itinérant a été associé. Il s'agit de grouper et de mieux coordonner



Dach zusammenzufassen und besser zu koordinieren. Aufgrund personeller Engpässe konnte die GEF das Projekt noch nicht im gewünschten Umfang vorantreiben. Es wird aber mit Sicherheit unsere Zukunft massgeblich prägen. Wir räumen dem Projekt deshalb eine hohe Priorität ein.

Neben der Planung und Umsetzung der Massnahmen zum neuen Leistungsvertrag befassten wir uns im vergangenen Jahr intensiv mit der **Totalrevision des Personal- und des Spesenreglements**. Obwohl beide Reglemente erst 10-jährig waren, war es notwendig, diesen eine neue Form und Struktur zu geben. Daran wird sichtbar, wieviel sich während dieser Zeitspanne in unserem Umfeld geändert hat. Die beiden Reglemente gingen via Personalausschuss bei den Mitarbeitenden in die Vernehmlassung, bevor der Stiftungsrat sie genehmigte.

In der HFE stehen die Früherzieher/innen in regelmässigem **Austausch mit den Eltern**. Gemeinsam mit ihnen vereinbaren sie die Förderziele ihres Kindes. Das gegenseitige Kennen von Sicht und Haltung ist wichtig für das Gelingen der vereinbarten Fördermassnahmen und für eine positive Entwicklung ihres Kindes. Es ist zentral, dass die Eltern Impulse des Früherziehers oder der Früherzieherin aufnehmen und in den Alltag integrieren können. Im Fachteil dieses Jahresberichtes geben zwei Früherzieherinnen einige Impulse und Ideen für den Erziehungsalltag mit kleinen Kindern.

Nach Abschluss der HFE **befragen wir die Eltern** jeweils schriftlich zu ihren Erfahrungen mit uns und unserer Arbeit. Es interessiert uns, wie sie die Zusammenarbeit mit dem/der Früherzieher/in und die Wirkung unserer Arbeit auf den Entwicklungsverlauf ihres Kindes erlebten. Seit Jahren erhalten wir dabei viele positive Rückmeldungen: Bei 26 von 29 Fragen und einer Skala von 6 (Bestwert) bis 1 (schlechtester Wert) erzielten wir seit Beginn der Befragung im Jahr 2008 einen Durchschnittswert von mehr als 5. Dies freut uns sehr, verpflichtet uns aber auch dazu, das gute Niveau zu halten und zu verbessern. Die Antworten und weitere Bemerkungen zeigen zudem, dass viele

les prestations dans les domaines de l'éducation précoce spécialisée, de la logopédie et de la psychomotricité s'agissant des enfants en âge préscolaire. Toutefois, la SAP n'a pas encore pu avancer au rythme souhaité, par manque de personnel. Mais il est sûr que cette démarche va influencer notre avenir de manière marquante. Nous accordons donc la plus haute priorité à ce projet.

Outre la planification de la mise en oeuvre des mesures découlant du nouveau mandat de prestations, nous avons traité de manière intensive dans l'année écoulée de la **révision totale du règlement du personnel et du règlement sur les frais**. Bien que ces deux règlements ne dataient que de dix ans, il s'est avéré nécessaire d'adapter tant leur forme que leur structure. Ceci a fait ressortir tout ce qui avait changé dans notre environnement durant ce laps de temps. Le conseil de fondation a approuvé ces deux règlements après consultation du personnel via la commission du personnel.

Dans l'éducation précoce spécialisée, les pédagogues sont dans un **échange régulier avec les parents**. Ensemble, ils conviennent des objectifs du soutien à l'enfant. La connaissance réciproque des points de vue et des attitudes est un élément essentiel pour la réussite des mesures de soutien convenues et pour une évolution positive de leur enfant. Il est fondamental que les parents puissent s'approprier des impulsions données par les pédagogues et qu'ils puissent les intégrer à leur quotidien. Dans la partie thématique de ce rapport annuel, deux pédagogues présentent quelques idées pour l'éducation au quotidien dans la petite enfance.

Au terme de l'éducation précoce spécialisée, nous soumettons **aux parents un questionnaire** qu'ils remplissent par écrit sur leurs expériences avec nous et sur notre travail. Il nous intéresse de savoir comment ils ont vécu la collaboration avec le ou la pédagogue et l'efficacité de notre travail sur l'évolution de leur enfant. Ceci nous amène depuis des années de nombreux retours positifs: depuis les débuts de ce questionnaire en 2008, sur 26 des 29 questions posées, nous obtenons une note moyenne supérieure à 5, sur une



Eltern ein grosses Interesse an weiteren Fördermöglichkeiten nebst oder nach der Heilpädagogischen Früherziehung für ihre Kinder haben.

Die durch den Kanton finanzierte HFE ist für die betroffenen Familien ein bedarfsorientiertes und komfortables Angebot. In der Regel arbeitet der/die **Früherzieher/in** bei den Familien zuhause mit dem Kind und den Eltern (und/oder anderen Personen des Betreuungssystems: Kita, Pflegeeltern, Spielgruppen). Die Früherziehenden sind deshalb meistens «zu Gast»: Sie müssen alles Material, das sie benötigen, vorgängig organisieren und mitnehmen. An jedem Ort herrschen andere Verhältnisse. Da sind manchmal Geschwister, es gibt Ablenkungen oder Unterbrüche, oder der Platz für die Förderstunde muss erst eingerichtet werden. An manchen Arbeitstagen besuchen die Früherziehenden vier, ab und zu sogar fünf Familien. Dazwischen sind sie bei manchmal schwierigen Witterungsverhältnissen und zeitweise dichtem Verkehr unterwegs und versuchen dabei innerlich die vorhergegangene Förderstunde abzuschliessen und sich auf die bevorstehende einzustellen. Dies alles ist eine grosse Herausforderung und verlangt von unseren Mitarbeitenden ein hohes Mass an innerer Ruhe, Flexibilität, genügend Energiereserven und eine gute Psychohygiene. Der Früherziehungsdienst unterstützt Sie dabei mit internen und externen Weiterbildungen, Supervision und Coaching.

Personelle Veränderungen

Nach gut über 30 Jahren beim Früherziehungsdienst wurde **Corinne Maeder**, Leiterin der Zweigstelle Thun, im vergangenen Jahr pensioniert. Wir danken Corinne Maeder für Ihre Treue und Ihren grossen Einsatz im Dienst der Kinder und Familien. Der Stiftungsrat wählte **Kerstin Olshausen Urech**, ihre bisherige Stellvertreterin, zur neuen Zweigstellenleiterin.

Im Jahr 2016 hat uns nebst Corinne Maeder auch **Miriam Herzig**, Früherzieherin, Zweigstelle Burgdorf verlassen.

échelle de 6 (meilleure note) à 1 (moins bonne note). Ceci nous réjouit beaucoup, et nous oblige à maintenir et à améliorer notre bon niveau. Les réponses collectées et les remarques formulées nous montrent que de nombreux parents ont un intérêt marqué pour des mesures de soutien complémentaires en faveur de leur enfant, que ce soit en même temps ou après la période d'éducation précoce spécialisée.

Avec l'éducation précoce spécialisée qu'il finance, le canton offre aux familles concernées des prestations axées sur le besoin. Dans la règle, **le ou la pédagogue** travaille au sein de la famille, chez elle, avec l'enfant et les parents (et/ou avec d'autres personnes du système de prise en charge: crèche, parents d'accueil, groupe de jeu). Les pédagogues ont donc presque toujours le rôle d'« invité »: ils doivent préparer à l'avance et prendre avec eux tout le matériel dont ils ont besoin. Chaque endroit présente des conditions différentes. Parfois les frères et soeurs sont présents, ou il se produit des interruptions ou des distractions, ou il faut commencer par aménager l'endroit où se déroule l'intervention. Durant la plupart de leurs journées de travail, les pédagogues visitent quatre et même jusqu'à cinq familles. D'une à l'autre, ils sont parfois confrontés à des conditions météorologiques ou de trafic pénibles. Durant ces temps de trajet, ils s'efforcent de conclure intérieurement la visite qu'ils viennent de terminer et de se préparer à la suivante. C'est un défi permanent qui exige de notre personnel un haut degré de sérénité, de flexibilité, des réserves d'énergie en suffisance et une bonne hygiène mentale. Le service éducatif itinérant les aide en organisant des formations permanentes internes et externes, des supervisions et du coaching.

Affaires du personnel

Corinne Maeder, responsable du centre de Thoun, a pris sa retraite après plus de trente années d'activité au Service éducatif itinérant. Nous la remercions pour sa fidélité et son grand engagement au service des enfants et des familles. Le conseil de fondation a nommé **Kerstin Olshausen Urech**, jusqu'ici remplaçante de Corinne Maeder, comme nouvelle responsable du centre.



Folgende neue Mitarbeiterinnen konnten wir in unsere Teams aufnehmen:

- **Marianne de Roche**, 1.3.16, 80 %, Zweigstelle Biel
- **Anita Carisch**, 15.8.16, 80 %, Zweigstelle Burgdorf
- **Denise Imstepf**, 1.9.16, 80 %, Zweigstelle Bern
- **Therese Schärer**, 1.9.16, 80 %, Zweigstelle Thun
- **Andrea Brunner**, 1.1.17, 60 %, Zweigstelle Thun

Folgenden Mitarbeiterinnen durften wir zum Dienstjubiläum gratulieren:

- 25 Jahre:

**Andrea Brüllhardt, Vera Krähenbühl, Ursula Oeschger,
Kathrin Schmutz**

- 10 Jahre:

Andrea Esposto, Edith Marti

- 5 Jahre:

Eva Jakob, Anne Waldschmidt

Dank

Wir danken allen Mitarbeitenden, unseren Stiftungsrätinnen und -räten, den Mitarbeitenden unseres Leistungsvertragspartners bei der Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern, allen Partnerorganisationen und Zuweisenden, unseren Spenderinnen und Spendern und auch allen Familien mit ihren Kindern für das Engagement, das Vertrauen, die Unterstützung und die kooperative Zusammenarbeit!

Esther Koller Stuber

Geschäftsleiterin / directrice

Miriam Herzig, pädagogue au centre de Berthoud, a quitté notre service au début de 2016.

Nous avons eu la joie d'accueillir au sein de nos équipes:

- **Marianne de Roche**, 1.3.16, 80 %, centre de Bienne
- **Anita Carisch**, 15.8.16, 80 %, centre de Berthoud
- **Denise Imstepf**, 1.9.16, 80 %, centre de Berne
- **Therese Schärer**, 1.9.16, 80 %, centre de Thoune
- **Andrea Brunner**, 1.1.17, 60 %, centre de Thoune

Nous avons eu le plaisir de féliciter les personnes suivantes pour leur fidélité au SEI:

- 25 ans:

**Andrea Brüllhardt, Vera Krähenbühl, Ursula Oeschger,
Kathrin Schmutz**

- 10 ans:

Andrea Esposto, Edith Marti

- 5 ans:

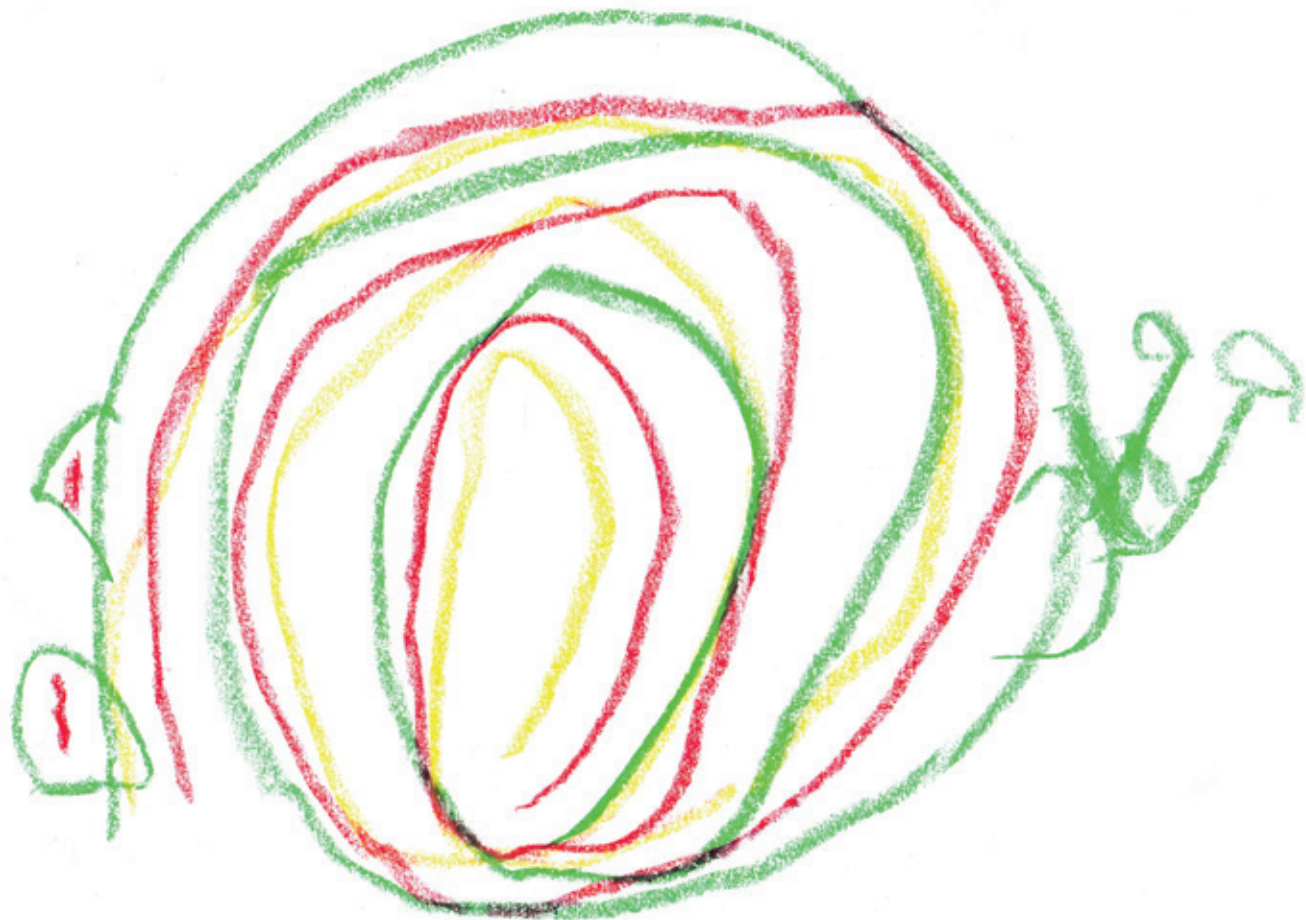
Eva Jakob, Anne Waldschmidt

Remerciements

Nous remercions l'ensemble de notre personnel, les membres de notre conseil de fondation, les collaboratrices et les collaborateurs de notre partenaire pour le mandat de prestations de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du Canton de Berne, tous nos partenaires professionnels et ceux qui nous adressent des enfants, nos donateurs et nos donatrices, ainsi que toutes les familles et leurs enfants pour l'engagement, la confiance, le soutien et la collaboration constructive qu'ils nous accordent.

Andreas Lehner

Betriebswirtschaftlicher Leiter und stellvertretender Geschäftsleiter /
responsable finances et RH et remplaçant de la directrice





Lust(-iger) im Erziehungsalltag

Ideen für anspruchsvolle Situationen mit dem Kind

«Mir ist langweilig...»

Grundsätzlich ist die Langeweile etwas Positives. Sie lässt eigene Ideen entstehen, die das Kind aus sich selbst heraus entwickelt. Diese sind meist von grosser Kreativität. Unser Appell: «Eltern, harrt aus in der langen Weile!»

Eva-Maria Lütolf-Beierle
Tina Firmin Ryser
Früherzieherinnen der Zweigstelle Thun



L'éducation (plus) joyeuse au quotidien

Quelques idées pour les situations exigeantes avec l'enfant

«Je m'ennuie...»

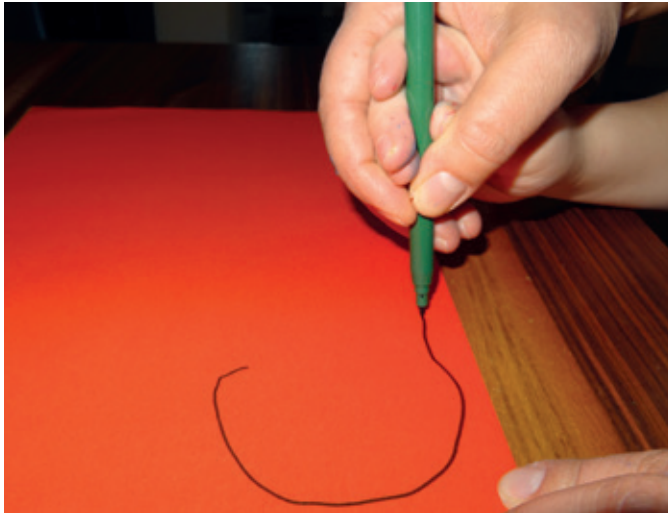
En principe, l'ennui est quelque chose de positif. Elle permet la création de nouvelles idées que l'enfant développe tout seul. Ces idées sont souvent pleines de créativité. Notre appel: «Parents, persistez dans l'ennui!»

Eva-Maria Lütolf-Beierle
Tina Firmin Ryser
pédagogues spécialisées du centre de Thoune



Manchmal steckt jedoch in der Langeweile der Wurm drin.
Dann könnte folgende Idee helfen:

Parfois, le ver se cache dans le fruit de l'ennui.
C'est alors que l'idée suivante peut aider :



Zeichnen Sie mit dem Kind einen Apfel auf ein farbiges Blatt Papier.

Dessinez avec l'enfant une pomme sur une feuille de papier couleur.



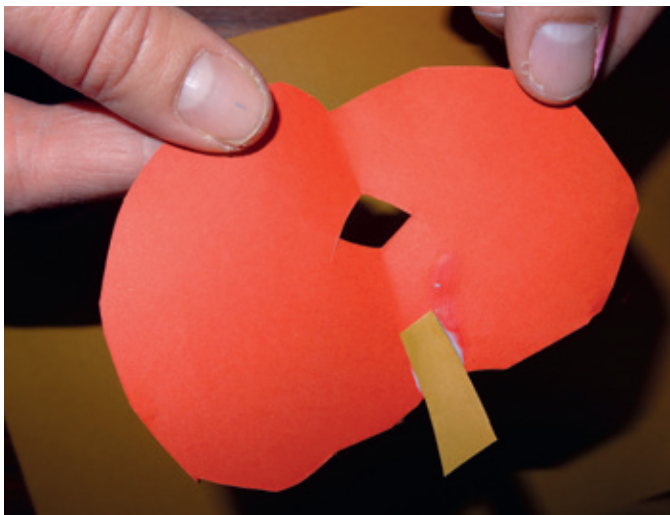
Schneiden Sie den Apfel zusammen aus.

Découpez ensemble cette pomme.



Zeichnen Sie einen Stiel, schneiden sie ihn aus und kleben Sie ihn auf den Apfel.

Dessinez une queue de pomme, découpez-la et collez-la sur la pomme.



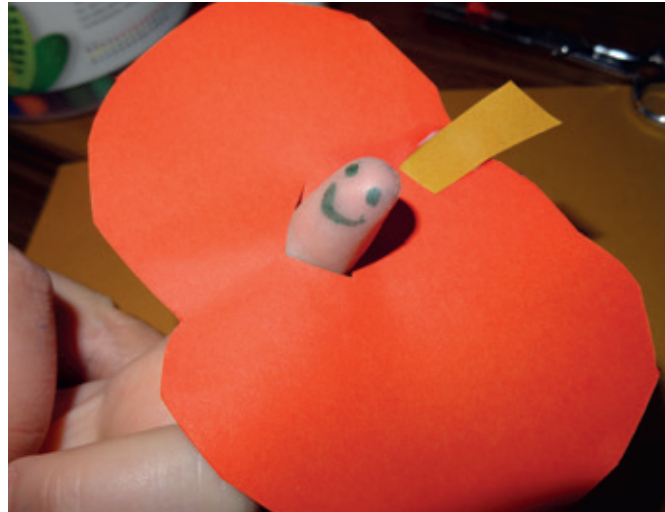
Jetzt schneiden Sie ein Loch in den Apfel.

Maintenant, découpez un trou dans la pomme.



Malen Sie dem Kind ein Gesicht auf den Finger.

Peignez un visage sur le doigt de l'enfant.



Das Kind kann nun den «Wurm» in den Apfel stecken.

Maintenant, l'enfant peut cacher le « ver » dans la pomme.

Dazu können Sie folgenden Vers sagen: *«Im Apfel steckt ein Wurm, ihm wird ganz sturm. Kriecht rein, kriecht raus, aus seinem Haus.»*

Et vous pouvez lui réciter ce poème: «Petit ver rampe à l'envers tourne en rond dans sa maison en avant, en arrière dans la pomme, p'tit vers.»





Am Abend wird es nett, das Kind will nicht ins Bett!

Enfin le soir venu, le coucher ne semble pas à son menu...



Der Tag ist gefüllt mit vielen Eindrücken, welche das Kind erst mal verarbeiten muss. Dazu braucht es Zeit. Hilfreich sind hier täglich gleich ablaufende Rituale, welche dem Kind Sicherheit geben.

Avant de dormir, l'enfant doit assimiler les nombreuses impressions de la journée écoulée. Cela prend un certain temps. Un rituel du coucher, qu'on reprend tous les jours et qui le sécurise, le soutient dans ce processus.

Was können Sie tun:

- Gestalten Sie mit dem Kind zusammen den Schlafplatz. Wählen Sie gemeinsam ein Schlaf tier aus.
- Wenn Sie vor dem Zubettgehen mit dem Kind aufräumen, hilft das, den Tag abzuschliessen (beispielsweise gehen auch die Puppen oder Legofiguren ins Bett).
- Ein warmes Bad kann entspannend wirken.
- Im Pyjama folgt das gemütliche «Guetnachtstündli»: Gutenachtgeschichte, kurzer Rückblick auf den Tag.

Beispiele für Gutenachtlieder- und Versli:

«Schlaf Chindli schlaf»

«I ghöre es Glöggli»

«Lösch ds Liechtli uus!
I ds Bett du chlini Muus!
Nimm ds Bärl i fescht i Arm
und gib ihm schön warm!»

Voici ce que vous pouvez faire :

- Préparez ensemble son lit.
Choisissez avec lui un doudou pour la nuit.
- Avant de le coucher, rangez ensemble la chambre. Cela permet de conclure la journée (par exemple, les poupées et les figurines lego vont aussi se coucher).
- Un bain chaud peut le détendre.
- Une fois en pyjama, il distribue ses bises en souhaitant bonne nuit : une fois couché, c'est le moment d'une petite histoire et d'un échange sur la journée écoulée.

Exemples de chansons et petits poèmes :

« Fait dodo, Colas mon petit frère »

« Dodo, l'enfant do »

« Brille brille petite étoile
dans la nuit qui se dévoile
tout là-haut au firmament
tu scintilles comme un diamant
brille brille petite étoile
veille sur ceux qui dorment en bas »
(musique « twinkle twinkle little star » ou sur
youtube recherchez « brille brille petite étoile »).



Spinat, Fisch... und Humor am Tisch

Des épinards, du poisson... et de l'humour à table



Viele Familien erleben die gemeinsamen Mahlzeiten als anstrengend: Sei es, dass Kinder nicht lange sitzen bleiben möchten, dass sie das Essen nicht schätzen oder tausend andere Dinge für das Kind wichtiger sind.

Wir hoffen, dass unsere «Rezepte» zu einer gelungenen gemeinsamen Mahlzeit beitragen. Guten Appetit!

Dans de nombreuses familles, les repas en commun se révèlent pénibles : soit que les enfants ne tiennent pas en place, soit qu'ils n'aiment pas ce qui est proposé, soit qu'ils aient des milliers d'autres choses plus importantes en tête.

Nous espérons que nos « recettes » contribueront à la réussite d'un bon repas convivial. Bon appétit !



Sie brauchen folgende Zutaten:

- Basteln Sie mit dem Kind ein **«Sitzli»** für die Puppe oder das Stofftier.

Das Kind lädt seinen «Freund» (Puppe oder Stofftier) zur Mahlzeit ein und erklärt ihm die Regeln, welche bei Tisch gelten:

– Zeit:

Alle Familienmitglieder erhalten einen «Zeitraum» um sich mitzuteilen. Dazu können Sie einen Stein oder eine Kugel am Tisch weiterreichen. Wer die Kugel nicht hat, hört zu.

– Tischgestaltung:

Jedes Familienmitglied hat seinen festen Platz. Decken Sie den Tisch gemeinsam mit dem Kind, so dass sich alle wohl fühlen. Lassen Sie das Kind auch einmal selbständig den Tisch decken oder überraschen Sie es mit einer besonderen Dekoration (Kerzen, selbstgestaltetes Tischset, Kinderschirr- und besteck).

– Wunschmenü:

Einmal pro Woche das Kind entscheiden lassen, was es zum Essen gibt.

Vous avez besoin des ingrédients suivants:

- Bricolez **un petit siège** pour la poupée ou la peluche.

L'enfant invite son « ami » (poupée ou peluche) à manger et lui explique les règles qui valent à table :

– Temps :

Tous les membres de la famille ont droit à un « temps de parole » pour pouvoir s'exprimer. On peut par exemple se passer tour à tour un caillou ou une boule. Ceux qui n'ont pas la boule doivent écouter.

– Plan de table :

Chaque membre de la famille a sa place fixe à table. Dressez la table avec l'enfant pour que chacun se sente à l'aise. Laissez l'enfant dresser la table tout seul de temps en temps ou surprenez-le avec une décoration (bougie, set de table fait par lui, vaisselle et services d'enfant).

– Menu au choix :

Laissez l'enfant décider une fois par semaine de ce que l'on mangera.



– Amusebouche und Dessert in Versform:

Zu Beginn (Amusebouche):

*«Nüdeli Spaghetti
ou i wett i hätti
so-n-e längi Zipfuwurscht.*

*Es Glas Sirup gäge Durscht
für e Schlaf es Bettli
Nüdeli Spaghetti.»*

Zum Abschluss (Dessert):

*«Fertig, fertig
ds Ässe isch verby
dr Buuch isch vou
fein isch es gsy.»*

– Amuse-bouche et dessert en vers :

Pour le début (amuse-bouche):

*« Mon p'tit ventre réjouis toi
tout c'que j'mange, tout c'que j'mange
mon p'tit ventre réjouis toi
tout c'que j'mange oui c'est pour toi. »*

Pour la fin (dessert):

*« Le repas est fini
le ventre est rempli
tout était exquis ! »*





Statistiken / Statistiques

Im 2016 betreute Kinder / Enfants suivis en 2016	Bern Berne		Biel Bienne		Burgdorf Berthoud		Thun Thoune		Total	
	2016	2015	2016	2015	2016	2015	2016	2015	2016	2015
Kinderstand am 1.1. / Etat au 1.1.	229	201	131	151	155	181	143	152	658	685
Neuanmeldungen / Nouvelles inscriptions	121	116	66	52	88	71	48	57	323	296
Total betreute Kinder / Total des enfants suivis	350	317	197	203	243	252	191	209	981	981
Austritte / Départs	99	85	64	63	66	77	57	63	286	288
Kinderstand am 31.12. / Etat au 31.12.	251	232	133	140	177	175	134	146	695	693
Stellenprozente Früherziehung / Stand 31.12. Pourcentage EPS / au 31.12.	1168%	1088%	678%	648%	908%	879%	818%	768%	3572%	3383%
Anzahl Früherzieher/innen / Stand 31.12. Nombre de pédagogues / au 31.12.	17	16	12	11	15	16	12	11	57	54



Austrittsgrund/Nachfolgeinstitution der ausgetretenen Kinder / Motifs de départ/institutions destinataires des enfants partis

■ 2016
■ 2015

Kindergarten / école enfantine		
Regelkindergarten / Ecole enfantine ordinaire	30	
Kindergarten mit besonderen Massnahmen / Ecole enfantine avec enseignement spécialisé	21	
Sonderschulkindergarten / Ecole enfantine spécialisée	32	
Basisstufe / Cycle élémentaire	3	
Primarstufe / école primaire		
Regelklasse / Classe ordinaire	33	
Regelklasse mit besonderen Massnahmen / Ecole ordinaire avec enseignement spécialisé	16	
Einschulungsklasse/Klasse zur besonderen Förderung / Classes d'introduction/Classes de soutien	25	
Sonderschule / Ecole spécialisée	57	
Andere Gründe / autres motifs		
Andere Massnahmen/Therapien / Autres mesures, thérapie	17	
Weiterweisung an freiberufliche Früherzieher/innen / Transmission à un ou une pédagogue en EP indépendant	13	
Früherziehung nicht (mehr) gewünscht/möglich / Éducation précoce non (plus) souhaitée/possible	11	
Früherziehung nicht (mehr) nötig / Éducation précoce non (plus) nécessaire	16	
Gestorben / Décès	2	
Wegzug / Déménagement	10	



Jahresrechnung

Bilanz per 31.12.2016

	Aktiven	Passiven
Umlaufvermögen		
Flüssige Mittel	939'847.36	
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	2'350.00	
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen Kanton	282'934.20	
Übrige kurzfristige Forderungen	0.00	
Aktive Rechnungsabgrenzungen	0.00	
Total Umlaufvermögen	1'225'131.56	
Anlagevermögen		
Finanzanlagen	5'501.93	
Sachanlagen	108'127.70	
Total Anlagevermögen	113'629.63	
Total Aktiven	1'338'761.19	
Kurzfristiges Fremdkapital		
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	43'241.45	
Übrige kurzfristige Verbindlichkeiten	211'141.15	
Total kurzfristiges Fremdkapital	254'382.60	
Langfristiges Fremdkapital		
Fondskapital freie Fonds	200'366.75	
Fondskapital zweckgebunden	54'541.25	
Fondskapital Unter-/Überdeckung aus Leistungsvertrag	322'493.75	
Total langfristiges Fremdkapital	577'401.75	
Total Fremdkapital	831'784.35	
Stiftungskapital		
Stiftungskapital	200'000.00	
Freie Gewinnreserven	306'976.84	
Total Stiftungskapital	506'976.84	
Total Passiven		1'338'761.19

Erfolgsrechnung 2016

	2016	2015
Ertrag Kanton aus Leistungsvertrag	6'219'385.20	5'441'148.39
Ertrag Früherziehung	3'435.00	3'450.00
Spenden	23'311.30	29'738.80
Rückerstattungen	9'590.00	11'133.70
Total Betriebsertrag	6'255'721.50	5'485'470.89
Personalaufwand	-5'347'218.40	-4'894'836.00
Übriger Betrieblicher Aufwand	-565'886.30	-543'203.66
Abschreibungen	-58'756.50	-53'471.15
Finanzertrag	0.55	6.62
Total Betriebsaufwand	-5'971'860.65	-5'491'504.19
Ausserordentlicher Aufwand und Ertrag	32'501.75	-5'219.90
Jahresverlust/-gewinn vor Fondsergebnis	316'362.60	-11'253.20
Fondsrechnung		
Fondszuweisung	-352'541.70	-32'963.80
Fondsentnahme	36'179.10	44'217.00
Total Fondsergebnis	-316'362.60	11'253.20

Die Jahresrechnung wurde am 21. Februar 2017 von der Revisionsstelle PricewaterhouseCoopers AG, Bern, geprüft.



Comptes

Bilan au 31.12.2016

	Actifs	Passifs
Actifs circulants		
Liquidités	939'847.36	
Créances sur livraisons et prestations	2'350.00	
Créances sur livraisons et prestations du canton	282'934.20	
Autres créances à court terme	0.00	
Charges prépayées	0.00	
Total actifs circulants	1'225'131.56	
Immobilisations		
Immobilisations financières	5'501.93	
Immobilisations corporelles	108'127.70	
Total immobilisation	113'629.63	
Total actifs	1'338'761.19	
Dettes à court terme		
Dettes des livraisons et prestations	43'241.45	
Autre dettes à court terme	211'141.15	
Total dettes à court terme	254'382.60	
Dettes à long terme		
Capital des fonds libres	200'366.75	
Capital des fonds affectés	54'541.25	
Sur/sous couverture du capital de fonds du contrat de prestations	322'493.75	
Total dettes à long terme	577'401.75	
Total dettes	831'784.35	
Capital de fondation		
Capital de fondation	200'000.00	
Bénéfices non affectés	306'976.84	
Total capital de fondation	506'976.84	
Total passifs		1'338'761.19

Compte de résultat 2016

	2016	2015
Recettes du contrat de prestations avec le canton	6'219'385.20	5'441'148.39
Recettes éducation précoce	3'435.00	3'450.00
Dons	23'311.30	29'738.80
Remboursement	9'590.00	11'133.70
Total recettes d'exploitation	6'255'721.50	5'485'470.89
Personnel	-5'347'218.40	-4'894'836.00
Autres dépenses d'exploitation	-565'886.30	-543'203.66
Amortissements	-58'756.50	-53'471.15
Rendement des capitaux	0.55	6.62
Total dépenses d'exploitation	-5'971'860.65	-5'491'504.19
Dépenses et recettes extraordinaires	316'362.60	-11'253.20
Gain/perte annuel-le du résultat des fonds	-11'253.20	7'151.25
Fonds		
Dotations des fonds	-352'541.70	-32'963.80
Prélèvements des fonds	36'179.10	44'217.00
Résultat d'ensemble des fonds	-316'362.60	11'253.20

L'organe de révision PricewaterhouseCoopers AG, Berne,
a révisé les comptes annuels le 21 février 2017.



Kontaktpflege und Vernetzung

Mitarbeit in Gremien

- Arbeitsgruppe Pädagogik der Kantonalen Behindertenkonferenz kbk
- Fachrat des Vereins Family Care www.familycare-bern.ch
- Berufsverband BVF Forumsbeirat www.frueherziehung.ch

Mitgliedschaften

- Verband Heilpädagogischer Dienste Schweiz VHDS www.vhds.ch
- Kantonale Behindertenkonferenz kbk www.kbk.ch
- SOCIALBERN www.socialbern.ch
- Verein Family Care www.familycare-bern.ch

Mitarbeit in Projekten

- Strategie Sonderschulung, Kanton Bern
- Regionale Vernetzung im Frühbereich, Sozialamt der GEF, Projektleitung MVB
- Transition to Home after Preterm Birth, BFH und Neonatologie, Frauenklinik Bern
- Neugestaltung der Versorgung im Frühbereich, Alters- und Behindertenamt der GEF
- Kinder mit besonderen Bedürfnissen in KITAS, Jugendamt Stadt Bern

Austausch und Zusammenarbeit mit Fachstellen und Institutionen

- Neuropädiatrie Inselspital und Z.E.N. Biel
- Kinderärzte und Kinderärztinnen
- Erziehungsberatungsstellen
- Heilpädagogische Schulen und Sonderschulen
- Pro Infirmis
- Mütter- und Väterberatung Kanton Bern
- Kitas, Spielgruppen, Kindergärten und Regelschulen
- Therapeut/innen der Psychomotorik, Ergotherapie, Physiotherapie, Logopädie
- Verbände und Ausbildungsinstitute für Heilpädagogische Früherziehung und Ergotherapie

Contacts et réseaux

Collaborations au sein d'organes divers

- Groupe de travail Pédagogie de la Conférence cantonale des handicapés kbk
- Conseil professionnel de l'association Family Care www.familycare-bern.ch
- Association professionnelle BVF, conseil du « Forum » www.frueherziehung.ch

Affiliations

- Association Services éducatif itinérant VHDS, www.vhds.ch
- Conférence cantonale des handicapés KBK, www.kbk.ch
- SOCIALBERN www.socialbern.ch
- Association Family Care, www.familycare-bern.ch

Collaborations à des projets

- Stratégie en faveur de la scolarisation spécialisée, Canton de Berne
- Mise en réseau régionale dans le domaine de la petite enfance, Service social de la Direction de la santé publique (SAP), Centre de puériculture Canton de Berne (direction du projet)
- Transition to Home after Preterm Birth, HES et néonatalogie, Frauenklinik Bern
- Réaménagement de la prise en charge dans la petite enfance, Office des personnes âgées et handicapées de la SAP
- Enfants avec besoins particuliers dans les crèches, Service de la Jeunesse de la Ville de Berne

Échanges et collaborations avec des centres spécialisés et des institutions

- Service neuropédiatrique de l'hôpital de l'île et du C.D.N. Bienne
- Pédiatres
- Services psychologiques pour enfants et adolescents
- Ecoles de pédagogie curative et Ecoles spécialisées
- Pro Infirmis
- Centre de Puériculture du Canton de Berne
- Crèches, groupes de jeu, écoles enfantines et écoles ordinaires
- Thérapeutes en psychomotricité, ergothérapie, physiothérapie, logopédie
- Associations et instituts de formation pour la pédagogie spécialisée en éducation précoce et pour l'ergothérapie



Stiftungsrat und Revisionsstelle

Stiftungsrat

Präsidentin

- Irene Hänsenberger, Leiterin Schulamt Bern

Vizepräsidentin

- Dr. phil. Liliane Wenger-Singeisen,
Leiterin Erziehungsberatungsstelle Bern

Ressortverantwortlicher Finanzen

- Hans-Jakob Stricker, lic. iur., Stv. Direktor RBS

Mitglieder

- Dr. med. Tanja Böhlen-Flury, Kinderärztin Bern
 - Therese Kollöffel, Insieme Thun Oberland
 - Béatrice Stucki, Grossrätin SP
 - Walter Zuber, Geschäftsstellenleiter Pro Infirmis Kanton Bern
-

Revisionsstelle

PricewaterhouseCoopers AG, Bern

Conseil de fondation et organe de révision

Conseil de fondation

Présidente

- Irene Hänsenberger, directrice de l'office scolaire de Berne

Vice-présidente

- Dr. phil. Liliane Wenger-Singeisen,
responsable du Service psychologique
pour enfants et adolescents, Berne

Responsable des finances

- Hans-Jakob Stricker, lic.iur., directeur suppléant RBS

Membres

- Dr. med. Tanja Böhlen-Flury, pédiatre Berne
 - Therese Kollöffel, Insieme Thoune Oberland
 - Béatrice Stucki, députée PS au Grand Conseil
 - Walter Zuber, directeur de Pro Infirmis Canton de Berne
-

Organe de révision

PricewaterhouseCoopers SA, Berne



Mitarbeitende / Personnel

Geschäftsstelle Bern / Direction Berne

Geschäftsleiterin / directrice

Esther Koller Stuber

Betriebswirtschaftlicher Leiter und stellvertretender Geschäftsleiter / Responsable finances et RH et remplaçant de la directrice

Andreas Lehner

Buchhalter / comptable

Rolf Landolt

Sachbearbeiterin / collaboratrice administrative

Monika Ritter

Administration / administration

Cornelia Beck, Thomas Stauber, Andrea Esposto

Handwerkerin, Allrounderin / artisanne polyvalente

Anita Schneider

Zweigstelle Bern / Centre de Berne

Zweigstellenleiter / Responsable de centre

Alfred Scherer

Stellvertretende Zweigstellenleiterin / Remplaçante de la responsable de centre

Silvia Theiler

Früherzieher/innen / Éducatrices et éducateurs

Priska Abereg, Gabriela Aeby, Nadine Beissner, Andrea Brüllhardt Zahno, Ruth Glatz, Marianne Hollenstein, Denise Imstepf, Marie-Anne Jungo Steinauer, Annerös Marti-Wyler, Mirjam Mumenthaler-Bill, Eva Neyer, Ursula Oeschger, Alfred Scherer, Bettina Schoch, Michael Steinauer, Anne Steudler, Silvia Theiler

Zweigstelle Biel / Centre de Bienne

Zweigstellenleiterin / Responsable de centre

Daniela Jöhr

Stellvertretende Zweigstellenleiterin / Remplaçante de la responsable de centre

Regula Batumike-Schmid

Früherzieher/innen / Éducatrices et éducateurs

Regula Batumike-Schmid, François Bernasconi, Marianne de Roche-Stotzer, Iris Jametti-Fässler, Daniela Jöhr, Marianne Kamer, Cosette Léchet, Christine Renz-Bättig, Katrin Schmid, Kathrin Schmutz-Jordi, Sarah Tiras-Zwirner, Danila Wälti-Hänzi

Zweigstelle Burgdorf / Centre de Berthoud

Zweigstellenleiterin / Responsable de centre

Eva Merz Sollberger

Stellvertretende Zweigstellenleiterin / Remplaçante de la responsable de centre

Annemarie Weber Lei

Früherzieher/innen / Éducatrices et éducateurs

Monika Baumann, Anita Carisch, Barbara Fürcho, Natascha Gautschi, Evelyn Gfeller, Miriam Herzog-Linder (bis 31.7.16), Rita Jüni, Jaqueline Kirberg, Vera Krähenbühl, Edith Marti-Birchmeier, Eva Merz Sollberger, Vera Maria Moore, Sina Stoll, Patricia Streit-Schlup, Anne Waldschmidt, Annemarie Weber Lei

Zweigstelle Thun / Centre de Thoun

Zweigstellenleiterin / Responsable de centre

Corinne Maeder (bis 31.8.16), Kerstin Olshausen Urech (ab 1.9.16)

Stellvertretende Zweigstellenleiterin / Remplaçante de la responsable de centre

Kerstin Olshausen Urech (bis 31.8.16), Sabine von Niederhäusern Hertzberg (ab 1.9.16)

Früherzieher/innen / Éducatrices et éducateurs

Andrea Brunner (ab 1.1.17), Christine Dünner, Tina Firmin Ryser, Barbara Jaegle, Eva Jakob, Jeanette Lek, Eva-Maria Lütolf-Beierle, Corinne Maeder (bis 31.8.16), Kerstin Olshausen Urech, Therese Schärer, Vera von Gunten, Sabine von Niederhäusern Hertzberg, Raphaela Walker Schmid, Nicole Zuber



Spenden / Dons

Im Jahr 2016 erhaltene Spenden / Dons reçus en 2016

Berner Kantonalbank, Bern	CHF	1'000.00
Banque cantonale bernoise, Berne		
Evang.-ref. Kirchgemeinde Zollikofen	CHF	1'000.00
Paroisse évang. - réf., Zollikofen		
Ref. Pfarramt Oberburg	CHF	995.40
Pastorat d'Oberburg		
Kirchgemeinde Utzenstorf	CHF	500.00
Paroisse de Utzenstorf		
Herr A. Imhof, Sierre	CHF	500.00
Monsieur A. Imhof, Sierre		
Gemeinnütziger Frauenverein Interlaken	CHF	300.00
Frau J. Schneider, Wallisellen		
Madame J. Schneider, Wallisellen	CHF	250.00
Frau M. Borkott, Bern		
Madame M. Borkott, Berne	CHF	250.00
Familie Ryter, Rüfenacht		
Famille Ryter, Rüfenacht	CHF	250.00
Kirchgemeinde Frutigen		
Paroisse de Frutigen	CHF	200.00
Familie Marzoner-Schär, Utzenstorf		
Famille Marzoner-Schär, Utzenstorf	CHF	200.00

Herr Dr. med. P. Töndury, Epsach	CHF	200.00
Monsieur dr. méd. P. Töndury, Epsach		
Frau S. Helfer, Thun		
Madame S. Helfer, Thoune	CHF	200.00
Diverse Spenden unter Fr. 200.–		
Dons divers de moins de 200.– fr.	CHF	4'915.90

Total Spenden im Jahr 2016

Total des dons 2016	CHF	10'761.30
----------------------------	------------	------------------

Im Jahr 2016 erhaltene gebundene Spenden / Dons liés reçus en 2016

anonym	CHF	10'000.00
Inner Wheel Club, Sumiswald	CHF	1'000.00
Familie Mentele, Stettlen		
Famille Mentele, Stettlen	CHF	1'000.00
Brändli Stiftung, Bern		
Fondation Brändli, Berne	CHF	500.00
Diverse Spenden unter Fr. 200.–		
Dons divers de moins de 200.– fr.	CHF	50.00
Total gebundene Spenden 2016	CHF	12'550.00





Herzlichen Dank für Ihre Spende

Spendenkonto

Postkonto 30-13471-3

Wenn Sie keine Mitteilung anbringen, wird Ihre Spende in den Spendenfonds des FED eingelegt. Die Mittel aus diesem Fonds verwenden wir für Projekte, grössere Anschaffungen und für die Weiterbildung der Mitarbeiter/innen.

Impressum

Foto Titelseite: Mitarbeiterin FED

Comics: Kilian Takagawa,
Student der Neuen Schule für Gestaltung Bern

Zeichnungen: Kinder des FED

Layout: www.k-k.ch

Druck: www.lorrainedruck.ch

Merci encore pour vos dons !

Dons au

Compte postal 30-13471-3

Si vous ne faites aucune mention, votre don sera versé au fonds des dons du SEI. Les moyens de ce fonds seront utilisés pour des projets, des équipements coûteux et pour les frais de perfectionnement professionnel de nos collaborateurs et collaboratrices.

Mentions légales

Photo page de garde : une collaboratrice du SEI

Bandes dessinées : Kilian Takagawa,
étudiant à la Nouvelle École d'Art Visuel de Berne

Dessins : enfants du SEI

Layout : www.k-k.ch

Impression : www.lorrainedruck.ch

Adressen

Früherziehungsdienst des Kantons Bern (FED)

Geschäftsstelle, Frankenstrasse 1, 3018 Bern
Telefon 031 869 18 78, Telefax 031 869 54 01
info@fed-be.ch, www.fed-be.ch

Zweigstelle Bern

Neufeldstrasse 7, 3012 Bern
Telefon 031 301 07 01
bern@fed-be.ch

Zweigstelle Biel

Kloosweg 22, 2502 Biel
Telefon 032 342 67 07
biel@fed-be.ch

Zweigstelle Burgdorf

Oberburgstrasse 12a, 3400 Burgdorf
Telefon 034 422 45 15
burgdorf@fed-be.ch

Zweigstelle Thun

Länggasse 55b, 3600 Thun
Telefon 033 222 12 42
thun@fed-be.ch

Adresses



Service éducatif itinérant (SEI) du canton de Berne

Direction, Frankenstrasse 1, 3018 Berne
Téléphone 031 869 18 78, Télécopie 031 869 54 01
info@fed-be.ch, www.fed-be.ch

Centre de Berne

Neufeldstrasse 7, 3012 Berne
Téléphone 031 301 07 01
bern@fed-be.ch

Centre de Bienne

Ch. du clos 22, 2502 Bienne
Téléphone 032 342 67 07
biel@fed-be.ch

Centre de Berthoud

Oberburgstrasse 12a, 3400 Berthoud
Téléphone 034 422 45 15
burgdorf@fed-be.ch

Centre de Thoune

Länggasse 55b, 3600 Thoune
Téléphone 033 222 12 42
thun@fed-be.ch
